

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

31 OCTOBRE 1972

PROPOSITION DE LOI

relative à l'exercice de l'art de soigner.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nul ne peut nier qu'il existe un problème du statut des infirmiers.

Comme les arrêtés d'exécution de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'art de guérir n'ont pas encore été pris, les actes confiés aux infirmiers restent limités à ceux qui découlent de la loi du 12 mars 1818.

Les conditions sévères de formation qui sont actuellement imposées aux infirmiers ne sont plus en rapport avec les actes que peuvent accomplir ces derniers en vertu de la loi de 1818.

En outre, les dispositions de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 ne sont pas de nature à satisfaire les infirmiers.

En effet, la haute qualification de leur profession et l'autonomie légitime qui en découle ne peuvent être garanties ou réalisées par les arrêtés pris en exécution de l'arrêté royal précité.

Une législation distincte en la matière est nécessaire.

Sans vouloir ôter aux médecins la possibilité de dispenser des soins à leurs malades, nous estimons toutefois que le « nursing » occupe une place complémentaire mais respectable, indispensable et autonome dans l'ensemble des soins de santé psychosomatiques, tant préventifs que curatifs.

Il faut non seulement reconnaître que le problème existe, mais surtout lui donner une solution d'urgence. Nous concevons l'impatience des infirmiers.

La présente proposition de loi que nous avons l'honneur de déposer, tient compte dans une très large mesure des vœux formulés en 1971 par l'association professionnelle des infirmiers.

Nous espérons que notre initiative contribuera à hâter la solution du problème.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

31 OKTOBER 1972

WETSVOORSTEL

betreffende de uitoefening van de verpleegkunde.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Niemand kan loochenen dat er een probleem bestaat m.b.t. het statuut van de verpleegkundigen.

Aangezien de uitvoeringsbesluiten van het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967 betreffende de geneeskunst nog niet werden getroffen, blijven de aan de verpleegkundigen toevertrouwde handelingen beperkt tot deze die voorspruiten uit de wet van 12 maart 1818.

De strenge eisen die tegenwoordig inzake verpleegopleiding worden gesteld, staan buiten alle verhouding met de handelingen die de verpleegkundigen krachtens de wet van 1818 mogen srellen.

Bovendien zijn de bepalingen van het koninklijk besluit n° 78 van 10 november 1967 niet van dien aard dat zij de verpleegkundigen volledig kunnen voldoening schenken.

Inderdaad hun hoog gekwalificeerd beroep en Je gewettigde zelfstandigheid die ermee gepaard gaat, kunnen niet gewaarborgd of verwezenlijkt worden via besluiten die ter uitvoering van voornoemd koninklijk besluit worden genomen.

Op dit stuk is een afzonderlijke wetgeving noodzakelijk.

Zonder aan de geneesheren de mogelijkheid te willen ontlenen om zelf hun patiënten te verplegen, menen wij niettemin dat de verpleegkunde een aanvullende maar waardevolle, onmisbare en zelfstandige rol vervult in het geheel van de psychosomatische gezondheidszorg, zowel op het preventieve als op het curatieve vlak.

Het probleem is niet alleen gesteld; het vergt bovendien een dringende oplossing. Wij begrijpen het ongeduld van de verpleegkundigen.

Het onderhavig wetsvoorstel, dat wij de eer hebben in te dienen, houdt in zeer grote mate rekening met de wensen die door de beroepsvereniging van verpleegkundigen in 1971 werden naar voren gebracht.

Wij hopen dat ons initiatief er zal toe bijdragen om een oplossing te bespoedigen.

V. ANCIAUX.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I^{er}.

L'exercice de l'art de soigner.

Article 1.

§ 1. - Nul ne peut exercer l'art de soigner:

1. s'il n'est porteur du diplôme légal d'infirmier gradué hospitalier ou d'infirmière graduée hospitalière, d'infirmier gradué psychiatrique ou d'infirmière graduée psychiatrique, d'infirmier gradué de pédiatrie ou d'infirmière graduée de pédiatrie, d'infirmier gradué social ou d'infirmière graduée sociale, ou d'accoucheuse, délivré conformément aux dispositions arrêtées par le Roi, et s'il ne réunit pas, en outre, les conditions requises par l'article 3;

2. ou s'il n'est porteur du brevet d'infirmier hospitalier ou d'infirmière hospitalière, d'infirmier psychiatrique ou d'infirmière psychiatrique, délivré conformément aux dispositions arrêtées par le Roi, et s'il ne réunit pas, en outre, les conditions imposées par l'article 3.

§ 2. - Par dérogation au § 1 du présent article, les titulaires du brevet d'hospitalier ou d'hospitalière délivré conformément aux dispositions arrêtées par le Roi sont autorisés à exercer l'art de soigner sous réserve de satisfaire aux conditions prévues à l'article 3.

Art. 2.

Est considéré comme exercice illégal de l'art de soigner, le fait qu'une personne qui n'est pas médecin et qui ne réunit pas les conditions requises par l'article 1 accomplit habituellement les actes énumérés ci-après:

a) tout acte technique ayant pour objet le bien physique, psychique et social d'un être humain et accompli pour recouvrer ou maintenir la santé;

b) l'exécution des prescriptions médicales relatives au diagnostic, à l'exécution du traitement ou à l'exécution de mesures de médecine préventive;

c) la surveillance, outre celle exercée par le médecin, des soins dispensés au patient, ce qui implique l'application des principes fondamentaux des sciences biologiques, physio-pathologiques, sociales et humaines;

d) l'observation dans le but d'observer les symptômes et réactions tant physiques que psychiques du patient, et éventuellement l'acte consistant à les enregistrer et rapporter d'une façon précise aux personnes compétentes, afin d'aider les médecins dans l'établissement du diagnostic et la prescription du traitement adéquat.

Art. 3.

Les praticiens visés à l'article 1 ne peuvent exercer leur profession que s'ils ont préalablement fait viser leur titre par la

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK 1.

De uitoefening van de verpleegkunde,

Artikel 1.

§ 1. - Niemand mag de verpleegkunde uitoefenen :

1. indien hij het werrelijk diploma niet bezit van gegradueerde ziekenhuisverpleger of van gegradueerde ziekenhuisverpleegster, van gegradueerde psychiatrische verpleger of van gegradueerde psychiatrische verpleegster, van gegradueerde kinderverpleger of van gegradueerde kinderverpleegster, van gegradueerde sociale verpleger of van gegradueerde sociale verpleegster, of van vroedvrouw, dat overeenkomstig de door de Koning vastgestelde bepalingen werd uitgereikt, en indien hij bovendien de bij artikel 3 gestelde voorwaarden niet vervult;

2. of indien hij niet in bezit is van een brevet van ziekenhuisverpleger of van ziekenhuisverpleegster, of van psychiatrische verpleger of van psychiatrische verpleegster, dat overeenkomstig de door de Koning vastgestelde bepalingen werd uitgereikt en indien hij bovendien de bij artikel 3 gestelde voorwaarden niet vervult,

§ 2. - Bij afwijking van § 1 van dit artikel, zijn de houders van het brevet van verpleegassistent of van verpleegassistent, dat overeenkomstig de door de Koning vastgestelde bepalingen werd uitgereikt, gemachtigd de verpleegkunde uit te oefenen, mits zij voldoen aan de bij artikel 3 gestelde voorwaarden,

Art. 2.

Als onwettige uitoefening van de verpleegkunde wordt beschouwd, het gewoonlijk verrichten door een persoon die geen geneesheer is en die de bij artikel 1 gestelde voorwaarden niet vervult, van de hierna vernoemde handelingen :

a) iedere technische handeling, die het fysisch, psychisch en sociaal welzijn beoogt van een menselijk wezen en gesteld wordt met het oog op het herwinnen of in stand houden van de gezondheid;

b) de uitvoering van medische voorschriften die verband houden met het stellen van een diagnose, met het uitvoeren van een behandeling of met de uitvoering van maatregelen van preventieve geneeskunde;

c) het toezicht van de verpleegkundige verzorging van de patiënt, buiten deze uitgeoefend door de geneesheer, hetgeen inhoudt de toepassing van de grondbeginselen, van de biologische, fysio-pathologische, sociale en humane wetenschappen;

d) de observatie, ten einde de symptomen en reacties van de patiënt te kunnen waarnemen zowel op lichamelijk als op psychisch vlak, en eventueel het nauwkeurig vastleggen en rapporteren van de feiten aan de bevoegde personen, ten einde de geneesheren te helpen bij het stellen van de diagnose en bij het voorschrijven van de gepaste behandeling.

Art. 3.

De in het artikel 1 bedoelde verpleegkundigen mogen alleen hun beroep uitoefenen, indien zij vooraf hun titel heb-

communssron du nursing competence du ressort dans lequel ils désirent s'établir..

En visant le titre, la commission procède it l'enregistrement de l'intéressé conformément aux modalités fixées par le Roi.

Art. 4.

§ 1. - Nul ne peut porter un des titres professionnels visés à l'article 1, s'il ne répond aux conditions de qualification exigées.

§ 2. - Celui qui répond aux conditions de qualification exigées par la législation d'un pays étranger ne peut porter un des titres professionnels visés it l'article 1 que moyennant l'autorisation donnée par le Ministre chargé de l'exécution des arrêtés établissant les conditions de qualification exigées.

Art.5.

Nul ne peut attribuer à des personnes qu'il occupe même bénévolement, un des titres professionnels visés à l'article 1 si ces personnes ne répondent pas aux conditions de qualification exigées.

Art. 6.

Il est interdit à toute personne qualifiée au sens de la présente loi de prêter d'une manière quelconque son concours ou son assistance à un tiers non qualifié à l'effet de permettre à ce dernier d'exercer l'art de soigner.

Art.7.

Les actes visés à l'article 2, a), sont accomplis par les infirmiers et infirmières sous leur propre responsabilité.

Le Roi détermine la liste de ces actes, les modalités de leur exécution ainsi que les conditions de qualification.

Art.8.

Les actes visés à l'article 2, b), peuvent être confiés par les médecins, sous leur propre responsabilité, aux infirmiers ou infirmières. Ceux-ci sont responsables de leur bonne exécution.

Le Roi détermine la liste de ces actes, les modalités de leur exécution ainsi que les conditions de qualification.

Art.9.

§ 1. - Les listes des actes visés aux articles 7 et 8, les modalités de leur exécution ainsi que les conditions de qualification requises des infirmiers ou infirmières sont soumises annuellement à l'examen et à l'avis du Conseil supérieur du Nursing.

§ 2. - Les listes de ces actes, les modalités de leur exécution ainsi que les conditions de qualification requises des infirmiers ou infirmières sont arrêtées par le Roi, conformément au § 1 du présent article.

bell dom viseren door de verpleegkundige commissie van het gebied, waar zij zich wensen te vestigen.

Bij het verlenen van het visum, gaat de commissie over tot de registratie van de betrokkene, overeenkomstig de door de Koning bepaalde modaliteiten.

Art. 4.

§ 1. - Niemand mag een der in artikel 1 vermelde beroepstitels dragen, zo hij niet voldoet aan de vereiste kwalificatievoorwaarden.

§ 2. - Hij die voldoet aan de kwalificatievoorwaarden, gesteld bij de wetgeving van een vreemd land, mag slechts een van de in artikel 1 vermelde beroepstitels dragen, zo zij daartoe de machtiging bekomt van de Minister, die belast is met de uitvoering van de besluiten tot vaststelling van de vereiste kwalificatievoorwaarden.

Art. 5.

Niemand mag een der in artikel 1 bedoelde beroepstitels, toekennen aan personen die hij, zelfs kosteloos, tewerkstelt, zo deze personen niet voldoen aan de vereiste kwalificatievoorwaarden,

Art.6.

Het is eenieder, die voor de toepassing van deze wet als bevoegd wordt beschouwd, verboden op welke wijze ook zijn medewerking of zijn bijstand te verlenen aan een niet bevoegde derde, ten einde het hem mogelijk te maken de verpleegkunde uit te oefenen.

Art.7.

De in artikel 2, a), bedoelde handelingen worden door de verpleegkundige op hun eigen verantwoordelijkheid verricht,

De Koning bepaalt de lijst van deze handelingen, de uitvoeringsmodaliteiten ervan, alsook de vereiste kwalificatievoorwaarden.

Art. 8.

De in artikel 2, b), bedoelde handelingen kunnen door de geneesheren op hun eigen verantwoordelijkheid toevertrouwd worden aan verpleegkundigen. Deze laatste zijn verantwoordelijk voor de goede uitvoering ervan.

De Koning bepaalt de lijst van deze handelingen, de uitvoeringsmodaliteiten ervan, alsook de vereiste kwalificatievoorwaarden.

Art. 9.

§ 1. - De lijsten van de in artikelen 7 en 8, bedoelde handelingen, de uitvoeringsmodaliteiten ervan, alsook de vereiste kwalificatievoorwaarden van de verpleegkundigen, worden jaarlijks voor onderzoek en advies aan de Hoge Raad voor Verpleegkunde voorgelegd.

§ 2. - De lijsten van deze handelingen, de uitvoeringsmodaliteiten ervan, alsook de vereiste kwalificatievoorwaarden van de verpleegkundigen, worden door de Koning vastgesteld, overeenkomstig § 1 van dit artikel.

CHAPITRE II.

Le Conseil supérieur du Nursing
et les Commissions du Nursing.

SECTION 1.

Le Conseil supérieur du Nursing.

Art. 10.

Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille un Conseil supérieur du Nursing.

Art. 11.

Le Conseil supérieur du Nursing donne, selon le cas, au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions ou au Ministre qui a l'Education nationale dans ses attributions, à sa demande ou d'initiative, des avis en toutes matières relatives à l'art de soigner. Il peut notamment faire au Ministre des propositions relatives à la formation et à l'exercice de la profession.

Art. 12.

§ 1. - Le Conseil supérieur du Nursing est composé de :

1. quatre infirmiers ou infirmières qui exercent leur profession dans des établissements hospitaliers;
2. quatre infirmiers ou infirmières qui exercent leur profession dans le secteur médico-social et celui des soins à domicile;
3. quatre infirmiers ou infirmières qui exercent leur profession dans le secteur de l'enseignement du nursing;
4. un docteur en médecine, chirurgie et accouchements, occupé dans le secteur hospitalier;
5. un docteur en médecine, chirurgie et accouchements, occupé dans le secteur de la médecine préventive;
6. un docteur en médecine, chirurgie et accouchements, omnipraticien;
7. un fonctionnaire du Ministère de la Santé publique et de la Famille;
8. un fonctionnaire du Ministère de l'Education nationale.

§ 2. - Des suppléants sont adjoints aux membres visés aux numéros 1 à 6 du § 1.

§ 3. - Les membres effectifs et suppléants sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, à l'exception du fonctionnaire du Ministère de l'Education nationale, qui est nommé par le Roi sur proposition du Ministre qui a l'Education nationale dans ses attributions.

Le Roi nomme un président et un vice-président parmi les membres visés aux numéros 1 à 3 du § 1.

Le membre visé au n° 7 du § 2 assure les fonctions de secrétaire.

HOOFDSTUK II.

De Hoge Raad voor Verpleegkunde
en de Verpleegkundige Commissies,

DEELING 1.

De Hoge Raad voor Verpleegkunde.

Art. 10.

Bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt een Hoge Raad voor Verpleegkunde opgericht,

Art. 11.

De Hoge Raad voor Verpleegkunde verstrekt, al naar gelang het geval, aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort of aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Nationale Opvoeding behoort, op diens verzoek of op eigen initiatief, adviezen betreffende alle aangelegenheden in verband met de verpleegkunde. Hij kan de Minister onder meer voorstellen doen in verband met de opleiding en de uitoefening van het beroep.

Art. 11.

§ 1. - De Hoge Raad voor Verpleegkunde is samengesteld uit :

1. vier verpleegkundigen die hun beroep uitoefenen in verplegingsinrichtingen;
2. vier verpleegkundigen die hun beroep uitoefenen in de medisch-sociale sector en de huisverpleging;
3. vier verpleegkundigen die hun beroep uitoefenen in de sector van het onderwijs in de verpleegkunde;
4. een doctor in de genees-, heel- en verloskunde, die werkzaam is in het ziekenhuis;
5. een doctor in de genees-, heel- en verloskunde, die werkzaam is in de preventieve geneeskunde;
6. een doctor in de genees-, heel- en verloskunde, die werkzaam is als algemene practicus;
7. een ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin;
8. een ambtenaar van het Ministerie van Nationale opvoeding.

§ 2. - Aan de onder n°s 1 tot 6 van § 1 vernoemde leden, wordt een plaatsvervanger roegevoegd.

§ 3. - De gewone en plaatsvervangende leden worden door de Koning benoemd op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, met uitzondering echter van de ambtenaar van het Ministerie van Nationale Opvoeding, die door de Koning wordt benoemd op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Nationale Opvoeding behoort.

De Koning benoemt onder de in n°s 1 tot 3 van § 1 vernoemde leden, een voorzitter en een ondervoorzitter.

Het onder n° 7 van § 2 vernoemde lid, neemt de functie van secretaris waar.

§ 4. - Le mandat des membres expire après quatre ans. Us sont rééligibles.

Art. B.

Le Conseil supérieur du Nursing établit un règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

SECTION 2.

Les Commissions du Nursing.

Art. 14.

§ 1. - Il est institué dans chaque province une commission du nursing. Sa compétence s'étend au territoire de la province.

Dans la province de Brabant, il est institué deux commissions du nursing : l'une dont la compétence s'étend aux arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Louvain ainsi qu'à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale pour les titulaires d'un diplôme ou d'un brevet en langue néerlandaise, l'autre dont la compétence s'étend à l'arrondissement administratif de Nivelles ainsi qu'à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale pour les titulaires d'un diplôme ou d'un brevet en langue française.

§ 2. - Chaque commission du nursing est composée de :

- 1°. une accoucheuse diplômée;
- 2°. un titulaire du diplôme d'infirmier gradué hospitalier ou d'infirmière graduée hospitalière;
- 3°. un titulaire du diplôme d'infirmier gradué psychiatrique ou d'infirmière graduée psychiatrique;
- 4°. un titulaire du diplôme d'infirmier gradué de pédiatrie ou d'infirmière graduée de pédiatrie;
- 5°. un titulaire du diplôme d'infirmier gradué social ou d'infirmière graduée sociale;
- 6°. un titulaire du brevet d'infirmier hospitalier ou d'infirmière hospitalière;
- 7°. un titulaire du brevet d'infirmier psychiatrique ou d'infirmière psychiatrique;
- 8°. un titulaire du brevet d'hospitalier ou d'hospitalière;
- 9°. un fonctionnaire de l'inspection du Ministère de la Santé publique, compétent en matière de soins.

§ 3. - Des suppléants sont adjoints aux membres visés aux numéros 1° à 8° du § 2 du présent article.

§ 4. - Les membres effectifs et suppléants visés aux numéros 1° à 8° du § 2 du présent article sont nommés par le Roi, sur une liste double de candidats présentés par l'Union générale des Infirmières de Belgique.

Le membre visé au 9° du même paragraphe est désigné par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

§ 5. - Le président et le vice-président sont élus par la commission. Le secrétariat est assuré par le membre visé au 9° du § 2.

§ 4. -- Het mandaat van de leden verstrijkt na verloop van vier jaar. Zij zijn herkiesbaar.

Art. 13.

De Hoge Raad voor Verpleegkunde stelt zijn huishoudelijk reglement vast en legt het ter goedkeuring voor aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

AFDELING 2.

De Verpleegkundige Commissies.

Art. 14.

§ 1. - In elke provincie wordt een verpleegkundige commissie opgericht. Haar bevoegdheid strekt zich uit over het territorium van de provincie.

In de provincie Brabant worden twee verpleegkundige commissies opgericht, een waarvan de bevoegdheid zich uitstrekt over de bestuurlijke arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven alsmede over het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor de houders van een Nederlandstalig diploma en brevet, en een waarvan de bevoegdheid zich uitstrekt over het bestuurlijk arrondissement Nijvel alsmede over het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor de houders van een Franstalig diploma of brevet.

§ 2. - Elke verpleegkundige commissie is samengesteld uit:

- 1°. een gediplomeerde vroedvrouw;
- 2°. een houder van het diploma van gegradueerde ziekenhuisverpleger of van gegradueerde ziekenhuisverpleegster;
- 3°. een houder van het diploma van gegradueerde psychiatische verpleger of van gegradueerde psychiatische verpleegster;
- 4°. een houder van het diploma van gegradueerde kinder-verpleger of van gegradueerde kinderverpleegster;
- 5°. een houder van het diploma van gegradueerde sociale verpleger of van gegradueerde sociale verpleegster;
- 6°. een houder van het brevet van ziekenhuisverpleger of van ziekenhuisverpleegster;
- 7°. een houder van het brevet van psychiatische verpleger of van psychiatische verpleegster;
- 8°. een houder van het brevet van verpleegassistent of van verpleegassistente;
- 9°. een ambtenaar van de inspectie van het Ministerie van Volksgezondheid, bevoegd inzake verpleegkunde.

§ 3. - Aan de onder 1° tot 8° van § 2 van dit artikel vernoemde leden, wordt een plaatsvervanger toegevoegd.

§ 4. - De onder 1° tot 8° van § 2 van dit artikel bedoelde gewone en plaatsvervangende leden worden door de Koning benoemd, op een dubbele lijst van kandidaten die voorgedragen wordt door de Algemene Unie der Verpleegsters van België.

Het onder 9° van § 2 vermelde lid wordt aangeduid door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

§ 5. - De voorzitter en de ondervoorzitter worden door de commissie gekozen. Het secretariaat wordt waargenomen door het onder 9° van § 2 vermelde lid.

Art. 15.

~ 1. - Chaque COMMISSION du nursing a, dans sa circonscription, pour mission:

1° de vérifier et de viser les titres des praticiens des soins visés à l'article 1 qui s'établissent dans la circonscription intéressée pour y exercer leur profession;

2° de retirer le visa ou de subordonner son maintien à l'acceptation par l'intéressé des limitations imposées lorsqu'il est établi qu'une personne visée à l'article 1 ne réunit plus les aptitudes physiques ou psychiques requises pour poursuivre sans risque l'exercice de sa profession;

3° sans préjudice de la compétence des personnes chargées par ou en vertu de la loi de missions de contrôle et de surveillance :

a. de veiller à ce que l'art de soigner soit exercé conformément aux lois et règlements;

b. de rechercher et de signaler au parquet les cas d'exercice illégal de l'art de soigner;

4° d'informer les autres commissions provinciales du nursing des décisions prises par elle-même ou par les tribunaux en matière d'exercice de l'activité par un praticien de l'art de soigner visé à l'article 1.

§ 2. Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement des commissions provinciales du nursing.

§ 3. - Le Roi fixe la procédure à suivre par la commission dans les cas prévus au § 1, 2°, du présent article.

L'intéressée peut interjeter appel contre toute décision prise par la commission en vertu du § 1, 2°, du présent article, auprès d'une commission d'appel du nursing dont le Roi arrête la composition, l'organisation et le fonctionnement.

Cet appel est suspensif.

Le Roi règle la procédure à suivre devant la commission d'appel du nursing.

Tant en première instance qu'en appel, l'intéressé peut se faire assister de personnes de son choix.

CHAPITRE III.

Dispositions pénales.

Art. 16.

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement:

1. celui qui accomplit habituellement un acte ou des actes relevant de l'art de soigner, soit sans être porteur du diplôme ou du brevet requis, soit sans en être légalement dispensé, soit sans être muni d'un visa de la commission du nursing;

2. l'infirmier ou l'infirmière qui, en infraction à l'article 6, prête d'une manière quelconque sa collaboration

Art. 15.

§ 1. - Elke verpleegkundige commissie heeft tot opdracht in haar uitoefening:

1° de de echtheid van de titels van de in artikel 1 bedoelde verpleegkundigen, die zich in het betrekking tot ambtsgehoor komen vestigen om er hun beroep uit te oefenen;

2° het visum in te trekken of zijn behoud afhankelijk te maken van de aanvaarding, door de betrekking, van de opgelegde beperkingen, wanneer vastgesteld wordt, dat een in artikel 1 bedoelde persoon niet meer voldoet aan de vereiste fysische of psychische geschiktheid om, zonder risico's, de uitoefening van zijn beroep voort te zetten;

3° onverminderd de bevoegdheid van de personen, belast door of krachtens de wet, met controle- of toezichtsoverdrachten:

a. ervoor te waken dat de verpleegkunde in overeenstemming met de wetten en reglementen wordt beoefend;

b. her opsporen en het mededelen aan het parket van de gevallen van onwettige uitoefening van de verpleegkunde;

4° de andere provinciale verpleegkundige commissies in te lichten omtrent de beslissingen, die zij zelf of de rechtbanken hebben genomen, inzake de uitoefening van de activiteit door een in artikel 1 bedoelde verpleegkundige.

§ 2. - De Koning regelt de organisatie en de werking van de verpleegkundige commissie.

§ 3. - De Koning bepaalt de procedure die in de bij § 1, 2°, van dit artikel bepaalde gevallen, voor de commissie moet worden in acht genomen.

De betrokkene kan tegen elke beslissing van de commissie die krachtens § 1, 2° van dit artikel is genomen, beroep instellen bij een verpleegkundige commissie van beroep, waarvan de Koning de samenstelling, de organisatie en de werking bepaalt.

Dit beroep is schorsend.

De Koning regelt de procedure die voor de verpleegkundige commissie van beroep moet worden in acht genomen.

Zowel in eerste aanleg als in beroep, kan de betrokkene zich laten bijstaan door personen van zijn keuze.

HOOFDSTUK III.

Strafbepalingen.

Art. 16.

Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventig frank tot tweeduizend frank of mer een van die straffen alleen, gestraft:

1. hij die gewoonlijk een handeling of handelingen stelt die behoren tot de verpleegkunde hetzij zonder houder te zijn van het vereiste diploma of brevet, of zonder er wettelijk van vrijgesteld te zijn, hetzij zonder te beschikken over het visum van de verpleegkundige commissie;

2. de verpleegkundige die, in overtreding van artikel 6, op om het even welke wijze, zijn medewerking verleent aan

à un tiers. On lui sert de prête-nom, à l'effet de le soustraire aux incriminations réprimant l'exercice illégal de l'an de soigner,

Art. 17.

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, sera puni d'une amende de deux cents francs à mille francs:

1. celui qui, en infraction à l'article 4, s'attribue publiquement un titre professionnel sans y avoir droit;

2. celui qui, en infraction à l'article 5, attribue un titre professionnel à des personnes qu'il occupe, même bénévolement, et qui n'y ont pas droit.

Dans ce cas, les employeurs et les mandants sont civilement responsables du paiement des amendes infligées à leur préposés ou mandataires du chef d'infraction commise dans l'exécution de leur contrat.

Art. 18.

Le juge peut, dans l'intérêt de la santé publique, interdire pour une durée maximum de deux ans l'exercice de la profession à des personnes qualifiées en vertu du chapitre I de la présente loi, reconnues coupables d'une des infractions visées aux articles 16 et 17.

Art. 19.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE IV.

Disposition transitoire.

Art. 20.

Les personnes qui, en vertu de l'article 1, ne sont pas compétentes pour exercer l'art de soigner et qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont occupées dans un service infirmier peuvent, dans ce service et jusqu'à expiration de leur contrat ou de leur occupation, continuer à dispenser les soins dont la nature et les modalités d'exécution sont fixées par le Roi en exécution des articles 7 et 8.

Art. 21.

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et, au plus tard, trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

24 octobre 1972.

een derde of hem zijn naam leent, met het doel hem te onttrekken aan de straffen waarmee de onwettige uitoefening van die verpleegkunde wordt beteugeld.

Art. 17.

Onverminderd. Je toepassing van de in het Strafwetboek, gestelde straffen, wordt met een geldboete van tweehonderd frank tot duizeud frank gestraft:

1. hij die, in overtreding van artikel 4, zich ill het openbaar een beroepsritel onrechtmatig toeëigent;

2. hij die, in overtreding van artikel 5, een beroepstittel toekent aan personen, die hij, zelfs kosteloos, te werk stelt, en die er geen recht op hebben,

In dit geval zijn de werkgevers en lastgevers burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten, uitgesproken ten laste van hun aangestelden of lastnemers wegens de bij de uitvoering van hun contract gepleegde overtredingen,

Art. 18.

De rechter kan, in het belang van de volksgezondheid, de uitoefening van het beroep voor een duur van maximum twee jaar verbieden aan de krachtens hoofdstuk I van deze wet bevoegde personen, die schuldig werden bevonden aan een der bij artikelen 16 en 17 bedoelde inbreuken.

Art. 19.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de door deze wet bepaalde misdrijven toepasselijk,

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepaling.

Art. 20.

De personen, die krachtens artikel 1, niet bevoegd zijn om de verpleegkunde uit te oefenen en die op de datum van inwerkingtreding van deze wet tewerkgesteld zijn in een verplegingsdienst, mogen in deze dienst en tot aan het einde van hun dienstcontract of het einde van hun tewerkstelling, de zorgen waarvan de Koning in uitvoering van de artikelen 7 en 8 de aard en de uitvoeringsmodaliteiten zal vaststellen, verder verlenen.

Art. 21.

Deze wet treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt, en ten laatste drie maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

24 oktober 1972.

V. ANCIAUX,
R. VAN LEEMPUITEN,
M. PAYFA,
K. POMA,
W. GELDOLF,
L. VAN GEIT.